MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

Liberté
Égalité
Fraternité

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues vivantes étrangères : Arabe

1) Exemple de sujet pour la première épreuve d'admissibilité
2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

© www.devenirenseignant.gouv.fr
mai 2025

À partir du dossier composé des quatre documents ci-dessous**,** vous rédigerez **une composition structurée <u>en langue arabe</u>** comportant une problématique issue de l'analyse et de la mise en perspective des documents.

© www.devenirenseignant.gouv.fr
Mai 2025

Document 1 :

شارع المعز أو "بين القصرين"... حكاية ألف عام

شارع عمره ألف عام، يقف كشاهد حي على تحولات

الزمن، منذ فترة حكم الدولة الفاطمية لمصر مروراً بالمماليك والعثمانيين والتاريخ الحديث وما زال قلب القاهرة النابض بالحياة وأكبر متحف مفتوح للآثار الإسلامية، إنه شارع المعز لدين الله الفاطمي الذي كان يسمى قديماً "بين القصرين". هو شارع المساجد القديمة والمقاهي والأسواق ومحلات بيع الأنتيكات والمجوهرات والصناعات الدقيقة وتقام فيه حفلات رقصة التنورة الصوفية، تفوح منه رائحة البخور والعطور والتوابل. نزور فيه مسجد "الحاكم بأمر الله"، ثم "وكالة الغوري"، وقصر "الأمير بشتاك "و"خان الخليلي" و"مسجد الحسين"... عاش فيه القائد صلاح الدين الأيوبي، ويوجد به قبر الملك الصالح نجم الدين أيوب، وفيه ترقد أيضاً شجرة الدرة...

شارع المعز كان قلب مدينة القاهرة القديمة حيث كان به 12 ألف حانوت لتجارة الأقمشة والسجاجيد والعطارة والصاغة، ولا زال مركزاً تجارياً وسوقاً كبيراً يزدحم بالمارة والزائرين من كل مكان.

لاما عزت، بتاريخ 1 ديسمبر 2014، عن موقع زهرة الخليج (بتصرف)

Document 2 :

هذا الغناء الذى يحبه كما يحب الشراب والضحك والصحاب والبدور، فلا يطيق أن يخلو منه مجلسه، ولا يأبه للشقة البعيدة يقطعها إلى أطراف القاهرة ليسمع الحامولي أو عثمان أو المنيلاوي حيثما تكون مغانيهم، حتى أوت أنغامهم إلى نفسه السخية كما تأوي البلابل إلى شجرة مورقة، فاكتسب دراية بالنغم والمذاهب وتوج حجة في السمع والطرب، وكان يحب الغناء بروحه وجسمه، أما روحه فتطرب وتغمرها الأريحية، وأما جسمه فتهتاج حواسه وترقص أطرافه خاصة الرأس واليدان، ولهذا احتفظت نفسه لبعض المقاطع الغنائية بذكريات روحية وجسدية لا تنسى، مثل : "وليه بقى تلاويعك وهجرك" أو "ياما بكره نعرف . . وبعده نشوف" أو "اسمع بقى وتعالى لما أقول لك" وكان حسبه أن تهفو إليه نغمة من هذه النغمات معانقة حواشيها من الذكريات كي تهيج موطن السكر من نفسه فيهز رأسه طربا وترف على شفتيه ابتسامة أشواق ويفرقع بأصابعه وقد يشدو مترنما إذا كان إلى نفسه خاليا، ومع هذا فلم يكن الغناء هوى منفردا يجذبه لذاته فحسب، ولكنه كان زهرة في طاقة يحلو بها وتحلو به ومرحباً بين الصديق الصافي والحبيب الوفي والشراب المعتق والملحة العذبة، أما أن يصفو له وحده. كما يتلقى في البيوت عن الفونوغراف - فهو جميل حبيب بلا شك، ولكنه غاب عن جوه وبيئته وملابساته، وهيهات أن يقنع به القلب، إنه يتوق إلى أن يفصل بين النغمة والنغمة بنكتة تهتز لها النفوس، وأن يسابق الترديد بالنهل من كأس مترعة، ويرى أثر التطريب في وجه الصديق وعين الحبيب، ثم يتعاونون جميعاً على التهليل والتكبير. بيد أن السهرة لم يقتصر أثرها على بعث الذكريات، فمن مزاياها أيضا أنها تهيئه في أعقابها لأسلوب طيب من الحياة هو الذي تتلهف عليه زوجه المطيعة المستسلمة حين تجد نفسها بين يدي

© www.devenirenseignant.gouv.fr
Mai 2025

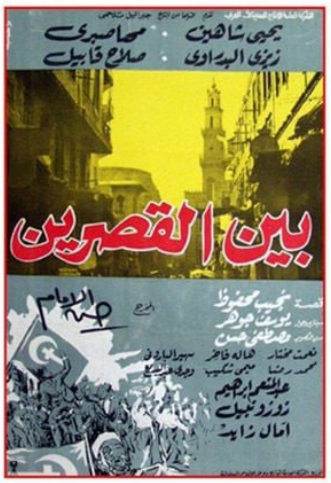
رجل حلو المعشر يتبسط معها في الحديث ويفضي إليها بما في طويته على نحو يشعرها ولو إلى حين بأنها ليست جارية فحسب ولكنها شريكة حياته أيضا. وهكذا راح يحدثها عن شؤون البيت فأنبأها بأنه أوصى بعض التجار من معارفه على شراء خزين البيت من السمن والقمح والجبن، وجعل يحمل على ارتفاع الأسعار واختفاء المواد الضرورية بسبب هذه الحرب التي تطحن العالم منذ ثلاثة أعوام، وكعادته كلما ذكر الحرب اندفع يلعن الجنود الأستراليين الذين ينتشرون في المدينة كالجراد ويعيثون في الأرض الفساد. والحق أنه كان يحنق على الأستراليين لسبب خاص به وهو أنهم بجبروتهم حالوا بينه وبين مجالي اللهو والطرب في الأزبكية فارتد عنها مغلوباً على أمره - إلا في القليل النادر من مختلس الفرص - لأنه لم يكن يسعه أن يعرض نفسه للجنود الذين يسلبون الناس متاعهم جهاراً ويتسلون بصب ألوان الاعتداء والإهانة عليهم بغير رادع. ثم مضى يسأل عن حال الأولاد كما يدعوهم بلا تفرقة بين كبيرهم الكاتب بمدرسة النحاسين وصغيرهم التلميذ بمدرسة خليل أغا ثم تساءل بلهجة ذات معنى:
وكمال؟! إياك وأن تتستري على شيطنته! فذكرت المرأة ابنها الصغير الذي تتستر عليه. حقا فيما لا خطر له من اللعب البريء، وإن كان السيد لا يعترف ببراءة أي لون من ألوان اللعب واللهو، وقالت بصوتها الخاشع: إنه يلتزم أوامر أبيه.
وصمت السيد قليلا فبدا كالشارد، وعاد يقطف من ذكريات ليلته السعيدة، ثم تراجع مؤشر ذاكرته إلى ما سبق سهرته من أحداث يومه فذكر فجأة أنه كان يوماً حافلا، ولما كان في حال لا يستحب معها كتمان شيء مما يطفو على سطح الوعي فقد قال وكأنه يخاطب نفسه: يا له من رجل كريم الأمير كمال الدين حسين! أما علمت بما فعل؟ .. أبى أن يعتلي عرش أبيه المتوفى في ظل الإنجليز. ومع أن المرأة علمت بوفاة السلطان حسين كامل أمس إلا أنها كانت تسمع اسم ابنه لأول مرة، ولم تجد ما تقول ولكنها - مدفوعة بعواطف الإجلال للمتكلم - كانت تخاف ألا تعلق على كل كلمة يقولها بما يرضيه فقالت: رحم الله السلطان وأكرم ابنه.
فاستطرد السيد قائلا:
وقبل العرش الأمير أحمد فؤاد أو السلطان أحمد فؤاد كما سيدعى من الآن فصاعدا، وقد تم الاحتفال بتوليته اليوم فانتقل في موكبه من قصر البستان إلى سراي عابدين.. وسبحان من له الدوام. وأصغت أمينة إليه باهتمام وسرور، اهتمام يستثيره في نفسها أي نبأ يجيء من العالم الخارجي الذي تكاد لا تعرف عنه شيئا، وسرور يبعثه ما تجد في حديث بعلها معها عن هذه الشئون الخطيرة من لفتة عطف تزدهيها، إلى ما في الحديث نفسه من ثقافة يلذ لها أن تعيدها على مسمع من أبنائها وخاصة فتاتيها اللتين تجهلان مثلها العالم الخارجي جهلا تاما، ولم تجد لتجزيه عن كريم عطفه خيرا من أن تردد على مسمعيه دعاء تعلم مقدماً بمقدار ارتياحه إليه كما ترتاح إليه هي من أعماقها فقالت: ربنا قادر على أن يعيد إلينا أفندينا عباس.
فهز الرجل رأسه وتمتم قائلا: متى؟ .. متى؟ .. علم هذا عند ربي.. ما نقرأ في الجرائد إلا عن انتصارات الإنجليز، فهل ينتصرون حقا أو ينتصر الألمان والترك في النهاية؟ اللهم استجب.
وأغمض الرجل عينيه إعياء، وتثاءب، ثم تمطى وهو يقول: أخرجي المصباح إلى الصالة.
ونهضت المرأة قائمة وذهبت إلى الخوان فتناولت المصباح ومضت إلى الباب، وقبل أن تجوز العتبة سمعت السيد وهو يتجشأ فتمتمت: صحة وعافية..

نجيب محفوظ، بين القصرين ، دار الشروق، الطبعة الأولى 1956

© www.devenirenseignant.gouv.fr
Mai 2025

Document 3 :

بين القصرين



على عناوين الفيلم، بدأت الأحداث من نهاية الرواية، فهذا هو الأب السيد أحمد عبد الجواد يمشي في أزقة وحارات القاهرة القديمة المظلمة في حالة حزن شديد وشرود، وتنتقل الكاميرا به إلى العديد من الأماكن لتصوره في هذا الحال الحزين، وعلى خلفية موسيقى تصويرية لأغنية زوروني كل سنة مرة التي سوف يترنم بها الطفل كمال في آخر جملة في الرواية، أي أن السيناريو الذي كتبه يوسف جوهر، قد بدأ من نهاية الرواية.

إذا ما انتهت العناوين، بدأت الحياة من الماضي، هذا الماضي الذي بدأ في الرواية بشكل طبيعي، واصفًا وقائع حياة أمينة ابتداء من منتصف الليل، حتى وحتى البيت بطله

تعقد المؤلف أن يصف بالتفاصيل ماذا تفعل، وتصرف الأبناء، والمكان نفسه، حتى يعود سيد من إحدى سهراته، كي يعكف محفوظ على وصف وهيئته التي هي أقرب الشبه إلى صورة أبيه كما رأيناها في مجموع الصور الخاصة بالكاتب ثم يتفانى الكاتب في وصف ما يحدث في البيت في هذه الساعة من اليوم الجديد، كي يدور الحوار بين الرجل وزوجته حول الأبناء ومن خلال الحوار مع زوجته، وكأن عبد الجواد يتكلم إلى نفسه، حيث يحدثها في السياسة، وهي المرأة التي إذا داست بقدميها خارج البيت كان جزاؤها الطرد من البيت.

الكاتب يحدد بداية الرواية بوفاة السلطان حسين، وقبول الأمير أحمد فؤاد أن يتولى الحكم. هذا الحدث موجود في الفيلم، ولكن في مشهد لاحق، حيث تعقد يوسف جوهر أن يبدأ أحداث الفيلم بالمشاهد الوطنية، وهذا المشهد، حسب معرفتي، بدأ قبل الأوان؛ أي أن ثورات الطلاب من أجل سعد لم تأت إلا بعد هذا التاريخ المشار إليه.

المشهد الأول في الفيلم مجموعة من طلاب الجامعة، يجتمعون على النضال والمقاومة، ويتحدثون أن شجرة الحرية لا تُروى إلا بالنضال، بينما هنا أفراد سرية من جيش الاحتلال البريطاني يقومون باستعراض عسكري داخل حرم الجامعة الأهلية آنذاك .ليست هناك تواريخ محددة، لا في الفيلم، ولا في الرواية، بل هناك جمل حوارية يرددها عبد الجواد في العملين؛ مما يعني أننا في عام ١٩١٧م، حيث إن الحرب العظمى لا تزال مستمرة ولا أمل في نهايتها، وأن "البرنس أحمد فؤاد ح يعملوه سلطان"، ولعلها المرة الوحيدة التي نرى فيها الرجل يحاور زوجته، وهو الذي يكتفي معها بالشخط والأمر والنهي لا أكثر.

محمود قاسم، "نجيب محفوظ بين الفيلم والرواية"، مؤسسة هنداوي، 2011

© www.devenirenseignant.gouv.fr
Mai 2025

Document 4 :

السيد أحمد عبد الجواد في الثلاثية

لعل شخصية السيد أحمد عبد الجواد في ثلاثية نجيب محفوظ من الشخصيات التي بحثت لنفسها عن مؤلف يبرزها إلى الوجود ويضعها في حالتها التي ظهرت عليها في الثلاثية لتكون رمزا خالدا لشخصية الرجل الشرقي في هذا العمل الروائي الملحمي الكبير، حتى وجدت نفسها أمام نجيب محفوظ فحققت لنفسها وللثلاثية هذا الحضور وهذا الوجود، وشكّلت حالة من حالات الحضور الخاص في عالم الرواية وأيضا في عالم السينما حين تم تجسيد أبعادها في عالم السينما والتليفزيون، مما أوجد نوعا من التوهج والألق الشديد لهذه الشخصية المنقولة من صفحات الورق إلى الشاشة، مما زاد في حضورها على المستوى الجماهيري بعد أن كان حضورها على المستوى الأدبي لا يتعدى قراء الثلاثية . ولا شك أن إعادة صياغة شخصية مستمدة من واقع الحياة مثل شخصية السيد أحمد عبد الجواد في عمل روائي فذ مثل الثلاثية فإن الأمر يستلزم بالضرورة التحلق حول نزعة الإيهام والتخفي وراء حاجز وقناع المتخيل، ونزع الواقع الفعلي من حقيقة الشخصية ووصفها، ووضعها بشكل يوهم بواقعية أفعالها وممارساتها ورؤيتها الخاصة لطبيعة الحياة، وليس بحقيقة هذه الأفعال ذاتها، بمعنى أننا نتخيل الواقع أمامنا من خلال الشخصية وما تؤديه على صفحة الواقع ومشهديته وليس من خلال الكلمات الواصفة لها وصفا تسجيليا فوتوغرافيا، بل إن التقنيات الفنية المستخدمة في رسم الشخصية وبلورة طبيعتها سواء النابعة منها أو الجارية حولها في مناخ يوحي بما تقدمه هذه الشخصية من أبعاد ونتوءات ذاتية هي المحرك لأفعالها ولما يجري حولها من أحداث .

شوقي بدر يوسف، بتاريخ 16 ديسمبر 2020، عن موقع ميدل إيست (بتصرف)

© www.devenirenseignant.gouv.fr
Mai 2025

CAPES BAC + 3

Réglementation de la première épreuve d’admissibilité

Extrait de l’annexe de l’arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l’enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025

A. - Epreuves d'admissibilité

1° Première épreuve d'admissibilité.
L'épreuve consiste en une composition en langue étrangère à partir d'un sujet s'appuyant sur un dossier constitué de documents de nature variée. L'épreuve porte sur une question inscrite au programme.

Elle vise à la vérification des connaissances disciplinaires du candidat. Elle permet d'évaluer la maîtrise de la langue et la connaissance des cultures de l'aire linguistique concernée.

Durée : cinq heures.
Coefficient 3.
L'épreuve est notée sur 20. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire ;

© www.devenirenseignant.gouv.fr